Porównanie tłumaczeń I Koryntian 12:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli powiedziałaby stopa że nie jestem ręka nie jestem z tego ciała nie wbrew temu nie jest z tego ciała |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśliby stopa powiedziała: Ponieważ nie jestem ręką, nie jestem z tego ciała; czy przez to nie jest z tego ciała? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli powiedziałaby noga: "Ponieważ nie jestem ręką, nie jestem z (tego) ciała", (czyż)\* wbrew temu nie jest z (tego) ciała? [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli powiedziałaby stopa że nie jestem ręka nie jestem z (tego) ciała nie wbrew temu nie jest z (tego) ciała |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyby stopa stwierdziła: Ponieważ nie jestem ręką, nie należę do ciała — czy można by się z tym zgodzić? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyby noga powiedziała: Ponieważ nie jestem ręką, nie należę do ciała — czy dlatego nie należy do ciała? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby rzekła noga: Ponieważem nie jest ręką, nie jestem z ciała; izali dlatego nie jest z ciała? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby rzekła noga: Iżem nie jest ręką, nie jestem z ciała, izali dlatego z ciała nie jest? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśliby noga powiedziała: Ponieważ nie jestem ręką, nie należę do ciała – czy wskutek tego rzeczywiście nie należy do ciała? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśliby rzekła noga: Ponieważ nie jestem ręką, nie należę do ciała; czy dlatego nie należy do ciała? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli noga powiedziałaby: Ponieważ nie jestem ręką, nie należę do ciała – czy przez to rzeczywiście nie należy do ciała? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby noga powiedziała: „Ponieważ nie jestem ręką, nie należę do ciała”, czy mimo to nie należałaby do ciała? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli noga powie: „Ponieważ nie jestem ręką, nie jestem z tego ciała”, czy mimo to nie jest z tego ciała? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdyby noga powiedziała: "skoro nie jestem ręką, do ciała nie należę", to i tak nie przestanie być częścią ciała. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby noga powiedziała: ʼPonieważ nie jestem ręką, nie należę do ciałaʼ, czy wskutek tego rzeczywiście nie należy do ciała? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо скаже нога, що я не рука і тому не від тіла, то хіба через це вона не від тіла? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli noga by powiedziała: Ponieważ nie jestem ręką, nie jestem z ciała; czyż według tego nie jest z ciała? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli stopa mówi: "Nie jestem dłonią, więc nie należę do ciała", to nie przestaje przez to należeć do ciała. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyby stopa rzekła: ”Ponieważ nie jestem ręką, nie jestem częścią ciała”, nie przestaje z tego powodu być częścią ciała. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdyby noga powiedziała: „Nie należę do ciała, bo nie jestem ręką”, to czy mimo wszystko nie należy do ciała? |

1. 1) W oryginale: "nie". [↑](#footnote-ref-2)